



DOI: 10.22363/2618-897X-2026-23-2-435-447

EDN: JTSOEN

Научная статья / Research article

## Особенности применения контрастивного подхода в практике подготовки студентов к преподаванию русского языка в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма

Н.А. Трубинова 

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, Пермь, Российская Федерация,

✉ [trubinova\\_na@pspu.ru](mailto:trubinova_na@pspu.ru)

**Аннотация.** В исследовании описаны особенности подготовки будущих учителей к преподаванию русского языка в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма, для которого характерны следующие виды: координативный (субъекты свободно владеют обоими языками в социуме), активный (субъекты пользуются обоими языками во время обучения, в домашних условиях, в общении со сверстниками), контактный (субъекты поддерживают контакт как с носителями русского языка, так и с носителями родного языка) и параллельный (русский язык частью обучающихся усваивается с опорой на родной язык). В ходе констатирующего эксперимента установлено, что учителя-филологи, владеющие коми-пермяцким и русским языками, в процессе преподавания русского языка обращаются к родному языку для сопоставления сходных и различных языковых явлений, ведут пропедевтическую работу по преодолению ошибок интерференции. В связи с этим в качестве обязательного для освоения будущими учителями при подготовке к преподаванию русского языка в условиях билингвизма рассматривается контрастивный подход. Особое внимание автором уделено применению методов контрастивного подхода, в частности, рассмотрены возможности использования контрастивного анализа при изучении морфологических тем и описаны соответствующие приемы. На этой основе смоделирован авторский фрагмент урока, обозначены темы уроков, разработанных на занятиях со студентами.

**Ключевые слова:** билингвизм, русский язык, коми-пермяцкий язык, контрастивный подход, приемы контрастивного анализа

**История статьи:** поступила в редакцию 10.02.2026; принята к печати 10.04.2026.

**Конфликт интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Для цитирования:** Трубинова Н.А. Особенности применения контрастивного подхода в практике подготовки студентов к преподаванию русского языка в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2026. Т. 23. № 2. С. 435–447. <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2026-23-2-435-447> EDN: JTSOEN



## Features of Applying a Contrastive Approach in Training Students to Teach Russian in the Context of Komi-Permyak-Russian Bilingualism

Nadezhda A. Trubinova 

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm, Russian Federation,

✉ trubinova\_na@pspu.ru

**Abstract.** The research describes the features of training future teachers to teach Russian in the context of Komi-Permyak-Russian bilingualism. It is characterized by the following types: coordinative (since speakers are fluent in both languages in society), active (since speakers use both languages during instruction, at home, and in communication with peers), contact (speakers maintain contact with both native Russian speakers and native speakers of their native language), and parallel (some students acquire Russian based on their native language). During the ascertaining experiment, it was found that language arts teachers proficient in both Komi-Permyak and Russian, in the process of teaching Russian, use the native language to compare similar and different linguistic phenomena and conduct preventative work to overcome interference errors. Our study is devoted to the application of contrastive approach techniques in the practice of preparing bilingual students for teaching Russian. The study focuses on the application of methods within the contrastive approach, particularly examining the possibilities of using contrastive analysis when studying morphological topics and describing corresponding techniques. Based on this, the author's model of a lesson fragment is presented, and the topics of lessons developed during classes with students are outlined.

**Key words:** bilingualism, Russian language, Komi-Perm language, contrastive approach, techniques of contrastive analysis

**Article history:** received 10.02.2026; accepted 10.04.2026.

**Conflict of interest:** the author declares no conflict of interest.

**For citation:** Trubinova, N.A. 2026. "Features of Applying a Contrastive Approach in Training Students to Teach Russian in the Context of Komi-Permyak-Russian Bilingualism." *Polylinguality and Transcultural Practices*, 23 (2), 435–447. (In Russ.) <https://doi.org/10.22363/2618-897X-2026-23-2-435-447> EDN: JTSOEN

### Введение

Русский и коми-пермяцкий языки, относящиеся к разным языковым семьям и имеющие различный грамматический строй, на территории Коми-Пермяцкого округа сосуществуют и взаимодействуют на протяжении нескольких столетий. Для детей, владеющих коми-пермяцким языком с раннего детства, он является первым и родным<sup>1</sup> языком, в то время как русский язык — вторым. При изучении второго языка новая грамматика сравнивается с грамматикой родного языка, человек мысленно опирается на уже известную языковую структуру, пропуская языковые находки через привычную систему понятий. Так и в нашем случае, изучая грамматику русского языка, учащиеся

---

<sup>1</sup> Словарь социолингвистических терминов / отв. редактор : доктор филологических наук В.Ю. Михальченко. Москва : Институт языкознания РАН, 2006. С. 187.

обращаются к уже знакомой грамматике коми-пермяцкого языка. На сегодняшний день метод сопоставления, как считают ученые [1. С. 6], является основным методом изучения неродственных языков.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин определяют сопоставительный метод как «разновидность сравнительного метода изучения языков, состоящую в сопоставлении (сравнении) систем двух языков с целью выявления расхождений (контрастов)»<sup>2</sup>. В словарях и лингвистических источниках дается следующее определение: «Сопоставительный метод — это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках»<sup>3</sup>, сопоставительный метод определяется также как «исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности. С. м. направлен в первую очередь на выявление различий между двумя сравниваемыми языками и поэтому называется контрастивным»<sup>4</sup>.

Термины *сопоставительный* и *контрастивный* изначально рассматривались в лингвистике как синонимы, так как любое сопоставление основано на выявлении совпадающих и несовпадающих, то есть контрастивных языковых категорий. По мнению Г. Хельбига, сопоставительная лингвистика имеет «более теоретическую ориентацию и занимается как сходствами, так и различиями между языками, тогда как контрастивная лингвистика имеет более практическую направленность и занимается преимущественно различиями между языками» [1. С. 8]. Также необходимо отметить, что «сопоставительный метод считается правомерным применительно к двум языкам» [2. С. 31], при этом, как утверждает О.Ю. Инькова, «выбор языков не связан ни с их принадлежностью к одной языковой семье... ни стремлением к всеобъемлющему сравнению... ни регулярностью взаимодействия культур сопоставляемых языков...». Контрастивная лингвистика, как и теория перевода, выбирает просто два „разных языка“, причем этот выбор обычно обусловлен внешними факторами» [3. С. 20].

Так как контрастивная лингвистика имеет практическую направленность, то ее цель — выявление и изучение различных языковых несоответствий в двух языках. При достижении этой цели учитываются следующие принципы:

- анализ только двух языков: родного и неродного (изучаемого);
- изучение отдельных единиц языка, а не подсистем;
- материал рассматривается от перечня категорий языковой единицы к их возможным несоответствиям в двух языках.

<sup>2</sup> Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва : Изд-во ИКАР, 2009. С. 285.

<sup>3</sup> Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. С. 351.

<sup>4</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/481a.html> (дата обращения 03.09.2025).

Базовым понятием для нашего исследования является *контрастивный подход*. Опираясь на определение понятий *подход к обучению*<sup>5</sup> и *контрастивная лингвистика* В. Гака и Г. Хельбига (см. выше), дадим рабочее определение понятия *контрастивный подход*. *Контрастивный подход* – это подход к обучению языку на основе сопоставления двух языков (родного и изучаемого) с целью выявления языковых различий для усовершенствования методики преподавания в условиях билингвизма. На основе контрастивного подхода возможно изучать отдельные языковые явления и единицы русского языка в сопоставлении с аналогичными единицами в родном языке.

Таким образом, владение двумя языками, родным и русским, и работа с учащимися-билингвами делает актуальным для учителя применение контрастивного подхода на уроках русского языка. Как уже было отмечено, анализируемые нами языки принадлежат к разным языковым семьям (коми-пермяцкий язык — к финно-угорской языковой семье, русский — к индоевропейской языковой семье). В.И. Лыткин указывает на то, что «по своему морфологическому типу коми-пермяцкий язык относится к агглютинирующим, его особенности наглядно обнаруживаются при сопоставлении с русским языком, который является флективным»<sup>6</sup>.

Исходя из сказанного, мы определили *цель исследования* — выявление возможностей применения контрастивного подхода при обучении русскому языку в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма в школах Коми-Пермяцкого округа.

## Обсуждение

Сопоставляя два языка, мы наблюдаем следующее: «Есть явления, которые свойственны лишь русскому языку, а также явления, которые имеют частичное соответствие в родном языке учащихся» [4. С. 103]. Например, в русском языке есть категория рода, а в коми-пермяцком ее нет; в русском языке используются предлоги, а в коми-пермяцком — послелог; категория вида у глагола существует в обоих языках, но имеет различное значение; наклонение глагола выделяется в обоих языках и не имеет различий. «Расхождения в языковых системах затрудняют восприятие и усвоение грамматических категорий в русском языке. Те явления родного языка, которые имеют прямые соответствия в русском языке, наоборот, оказывают помощь в усвоении русской грамматической системы» [4. С. 103]. Именно поэтому методика преподавания русского языка в условиях билингвизма должна учитывать особенности

<sup>5</sup> Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). С. 200.

<sup>6</sup> Коми-пермяцкий язык : введение, фонетика, лексика и морфология : учебник для выш. учеб. заведений / под ред. и при соавт. проф. В.И. Лыткина. Кудымкар : Коми-Пермяцкое книжное изд-во, 1962. С. 167.

родного языка учащихся, опыт его применения, факты родного языка, порождающие интерференцию, и факты, способствующие усвоению категорий русского языка. Учителю необходимо помнить об этих особенностях и учитывать их при выборе методов и приемов обучения. Для подтверждения этого факта мы обратились к учителям, преподающим в основной школе и русский, и коми-пермяцкий языки.

В феврале 2025 г. нами был проведен опрос учителей-филологов Коми-Пермяцкого округа Пермского края (опрос проводился в школах Юсьвинского МО, Кудымкарского МО, Кочевского МО) с целью выявления ценностного отношения к языкам в условиях билингвизма. В эксперименте приняли участие 12 учителей со стажем работы от 5 до 35 лет. Все опрошенные считают родным языком коми-пермяцкий. Отвечая на вопрос «Помогает или мешает родной язык в обучении русскому языку? Почему?», учителя утверждают, что родной язык помогает в обучении русскому языку, и отмечают темы курса русского языка (например, «Текст», «Фразеологизмы», «Имя существительное», «Наклонение глагола», «Синтаксический и пунктуационный разбор предложений»), при изучении которых следует обращаться к коми-пермяцкому языку.

В марте 2025 г. до педагогической практики был проведен опрос студентов 4-го и 5-го курсов профиля подготовки «Родной язык и литература и Русский язык» (направление подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)») с целью выявления отношения к применению контрастивного подхода в процессе преподавания русского языка в условиях билингвизма. В ходе эксперимента было опрошено 16 студентов. Отвечая на вопрос: «Как помогает родной язык учащихся в обучении русскому языку?», студенты отмечают следующее:

- родной язык помогает увидеть контрасты с русским языком, выявить отличия между языками;
- родной язык дает возможность привлечь внимание к тем категориям русского языка, которые в родном языке имеют иное содержание;
- при обучении русскому языку учащиеся могут опереться на уже имеющиеся знания по родному языку, если те или иные категории в языках совпадают;
- установление связи с родным языком повышает интерес к изучению русского языка.

На вопрос «На каждом ли уроке учителю стоит обращаться к родному языку учащихся?» — все опрошенные однозначно отвечают «нет», так как явления и категории родного языка необходимо сопоставлять с явлениями и категориями русского языка в тех случаях, когда они имеют общее название и различное содержание или общее название и сходное содержание.

Как следует из результатов опроса, учитель, владеющий двумя языками и работающий в условиях билингвизма, обращается к родному языку учащихся на уроках русского языка, поэтому важно уделить внимание вопросу

обучения приемам контрастивного подхода при подготовке будущих учителей. На занятиях вузовского курса «Контрастивный подход в обучении филологическим дисциплинам» студенты-билингвы знакомятся с соответствующими методами и приемами преподавания.

Исследователи называют ведущим методом контрастивного подхода контрастивный анализ. В своей монографии И.А. Стернин, говоря о контрастивном анализе, обращается к работам А. Гудавичюс: «Контрастивный анализ ограничивается двумя языками. Он имеет, главным образом, прикладные цели, среди которых выделяются лингводидактические. „Разновидностью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...“» [5. С. 14]. Выделим приемы контрастивного анализа, которые, на наш взгляд, можно применять при изучении русского языка в школе в условиях билингвизма (табл. 1).

При разработке технологических карт уроков к практическим занятиям студентам необходимо учитывать, что изучение грамматических тем курса русского языка в условиях билингвизма должно строиться так, чтобы предлагаемая педагогом методика отвечала на ряд вопросов:

- Какова роль родного языка учащихся в процессе обучения русскому языку?
- Стоит ли обращаться к родному языку при изучении той или иной темы курса русского языка?
- Когда и как использовать явления родного языка для облегчения усвоения грамматических тем русского языка?

Также необходимо помнить о последовательности действий учителя при отборе языкового материала для урока русского языка с применением контрастивного подхода:

- 1) выявить расхождения в языковых явлениях;
- 2) определить особенности каждого явления в сопоставляемых языках;
- 3) отобрать соответствующий языковой материал;
- 4) предвидеть и предотвратить нежелательные смешения значений языковых единиц.

В ходе экспериментальной работы бакалаврам было предложено проанализировать темы школьного курса русского языка, при изучении которых учитель может использовать приемы контрастивного анализа. Совместно со студентами 4-го курса на занятиях по дисциплине «Контрастивный подход в обучении филологическим дисциплинам» нами была проанализирована тема «Прилагательные полные и краткие» (§ 107 учебника по русскому языку для 5 класса под ред. Т.А. Ладыженской и М.Т. Баранова<sup>7</sup>).

<sup>7</sup> Русский язык : 5-й класс : учебник : в 2 частях. Ч. 2 / Т.А. Ладыженская, М.Т. Баранов, Л.А. Тростенцова [и др.]. 5-е изд., перераб. Москва : Просвещение, 2023. С. 88.

Таблица 1. Приемы, реализующие контрастивный анализ при изучении русского языка в условиях билингвизма

| №  | Прием                                                    | Содержание                                                                                                                                         | Пример                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Выявление одноименных грамматических категорий           | Выявление различий в содержании одноименных грамматических категорий в русском и родном языках                                                     | И в русском, и в коми-пермяцком языке глагол имеет категорию спряжения, которая схожа только названием, так как значение данной категории совершенно разное: в русском языке существует I, II спряжение и ряд разноспрягаемых глаголов, а в коми-пермяцком — положительное и отрицательное спряжение |
| 2. | Выявление безэквивалентных единиц грамматического уровня | Поиск языковых единиц, изучаемых в школьном курсе русского языка и отсутствующих в родном языке                                                    | Наличие предлогов в русском языке и отсутствие их в родном языке (в коми-пермяцком языке послелого)                                                                                                                                                                                                  |
| 3. | Перевод языковых единиц с родного языка на русский       | Выявление трудностей при переводе с родного языка на русский и поиск нужных единиц для адекватной передачи лексического и грамматического значения | При переводе сочетания слов или предложения с коми-пермяцкого языка на русский для передачи правильного грамматического значения необходимо учесть особенности коми-пермяцкого и русского языков                                                                                                     |

И с т о ч н и к: составлено Н.А. Трубиновой.

Table 1. Techniques for Implementing Contrastive Analysis in Studying the Russian Language in a Bilingual Setting

| No. | Technique                                                                         | Description                                                                                                                                                                | Example                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | Identifying grammatical categories that share the same name but differ in content | Identifying differences in the content of identically named grammatical categories in Russian and the native language                                                      | Both Russian and Komi-Perm languages have a verbal conjugation category, which shares only the name, as the meaning of this category is completely different: Russian has the first and second conjugation and a set of hetero-conjugated verbs, whereas Komi-Perm has positive and negative conjugation |
| 2.  | Identifying non-equivalent grammatical units                                      | Searching for linguistic units taught in the school Russian language course that are absent in the native language                                                         | The presence of prepositions in Russian and their absence in the native language (Komi-Perm uses postpositions instead)                                                                                                                                                                                  |
| 3.  | Translating linguistic units from the native language into Russian                | Identifying difficulties in translating from the native language into Russian and searching for the appropriate units to convey lexical and grammatical meaning accurately | When translating a phrase or sentence from Komi-Perm into Russian, it is necessary to consider the features of both Komi-Perm and Russian to convey the correct grammatical meaning                                                                                                                      |

S o u r c e: compiled by N.A. Trubinova.

В коми-пермяцком языке прилагательное не имеет краткой формы, у учащихся могут возникнуть трудности в образовании кратких прилагательных в русском языке, употреблении их в речи, поэтому на уроке важно показать, чем коми-пермяцкое прилагательное отличается от русского прилагательного. Продемонстрируем фрагмент разработанного совместно со студентами урока по указанной теме с использованием трех приемов контрастивного анализа (перевод языковых единиц с родного языка на русский, выявление одноименных грамматических категорий и безэквивалентных единиц грамматического уровня).

Разработанный фрагмент начинается с актуализации опорных сведений. Языковой материал заносится в таблицу. Представим ход урока в табл. 2.

Таблица 2. Ход урока

| Этап урока                               | Содержание урока, деятельность учителя                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Деятельность обучающихся                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------|--------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|----------------------|---------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Актуализация опорных сведений            | <p>Учитель на основе примеров и наводящих вопросов предлагает классу провести наблюдение над лингвистическим материалом.</p> <p>– Ребята, прочитайте эти словосочетания (на слайде):<br/><i>Чочком лым</i><br/><i>Чочком пизь</i><br/><i>Чочком ыб</i></p> <p>– Какое слово встречается в каждом словосочетании?</p> <p>– Какая это часть речи?</p> <p>– Переведите эти словосочетания на русский язык.</p> <p>– Выделите окончания прилагательных. (В каком столбике будете выделять окончания прилагательных?)</p> <p>– Почему окончания прилагательных в русском языке различны?</p> <p>– Что мы должны помнить про род прилагательного?</p> <p>– Обратите внимание на словосочетания «чочком кыдзез» и «белые берёзы». Что заметили в этом случае?</p>                                                                                                                      | <p>Обучающиеся отвечают на вопросы учителя:</p> <p>– <i>Чочком.</i></p> <p>– <i>Прилагательное.</i></p> <p><i>Чочком лым — Белый снег</i><br/><i>Чочком пизь — Белая мука</i><br/><i>Чочком ыб — Белое поле</i></p> <p>– <i>Во втором, потому что в коми-пермяцком языке нет окончаний.</i></p> <p>– <i>В русском языке прилагательное изменяется по родам.</i></p> <p>– <i>Род прилагательного зависит от существительного, с которым оно согласуется.</i></p> <p>– <i>В коми-пермяцком языке прилагательное остается в прежней форме, не добавляется морфема, отвечающая за множественное число.</i></p>                                                                                                                                          |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Наблюдение за лингвистическим материалом | <p>– А теперь к этим словосочетаниям мы добавим следующие сочетания слов (колонка 3 в табл.):</p> <table><tr><td><i>Чочком лым</i></td><td><i>белый снег</i></td><td><i>снег бел</i></td></tr><tr><td><i>Чочком пизь</i></td><td><i>белая мука</i></td><td><i>мука бела</i></td></tr><tr><td><i>Чочком ыб</i></td><td><i>белое поле</i></td><td><i>поле бело</i></td></tr><tr><td><i>Чочком кыдзез</i></td><td><i>белые берёзы</i></td><td><i>берёзы белы</i></td></tr></table> <p>– Выделим окончания прилагательных третьей колонки.</p> <p>– Чем схожи прилагательные второй колонки с прилагательными третьей колонки?</p> <p>– А чем отличаются прилагательные второй колонки от прилагательных третьей колонки?</p> <p>– Прилагательные какой колонки можем назвать полными?</p> <p>– А неполными?</p> <p>– А каким другим словом мы можем заменить слово «неполный»?</p> | <i>Чочком лым</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>белый снег</i> | <i>снег бел</i> | <i>Чочком пизь</i> | <i>белая мука</i> | <i>мука бела</i> | <i>Чочком ыб</i> | <i>белое поле</i> | <i>поле бело</i> | <i>Чочком кыдзез</i> | <i>белые берёзы</i> | <i>берёзы белы</i> | <p>Обучающиеся проводят наблюдение, отвечают на вопросы учителя:</p> <p>– <i>Корень бел-.</i></p> <p>– <i>В 3-й колонке чего-то не хватает, будто окончание неполное.</i></p> <p>– <i>Второй.</i></p> <p>– <i>Третьей.</i></p> <p>– <i>Краткий.</i></p> |
| <i>Чочком лым</i>                        | <i>белый снег</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>снег бел</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Чочком пизь</i>                       | <i>белая мука</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>мука бела</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Чочком ыб</i>                         | <i>белое поле</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>поле бело</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Чочком кыдзез</i>                     | <i>белые берёзы</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>берёзы белы</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Введение новой темы, постановка целей    | <p>Учитель подводит к теме урока.</p> <p>– Предположите, какую новую категорию русских прилагательных мы с вами сегодня будем изучать?</p> <p>– Запишем тему урока: «Прилагательные полные и краткие».</p> <p>Вопрос учителя, подводящий к целеполаганию.</p> <p>– Как бы вы сформулировали цель нашего урока?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Обучающиеся формулируют тему урока.</p> <p>– <i>Краткие прилагательные.</i></p> <p>Обучающиеся определяют цель урока:</p> <p>– <i>Ознакомиться с краткими прилагательными, научиться образовывать их, находить в тексте, употреблять в речи.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Открытие нового                          | <p>Учитель предлагает материал для исследования, с помощью наводящих вопросов помогает открыть новую тему</p> <p>– Мы с вами выявили, что прилагательные бывают полные и краткие. А в каком языке?</p> <p>– Необходимо помнить, что в русском языке прилагательные имеют полную и краткую форму. Возвращаемся к таблице с русскими прилагательными в полной и краткой форме (столбик 2 и 3), отвечаем на вопросы и фиксируем результаты наблюдения с помощью схемы (см. рис.):</p> <p>– Обратите внимание, на что указывают окончания кратких прилагательных?</p> <p>– Отметим в схеме. А полные?</p> <p>– Итак, к какому выводу мы пришли?</p> <p>– А если мы скажем «белого снега», «белым снегом»? Чем можно дополнить нашу схему?</p> <p>– А краткие?</p>                                                                                                                   | <p>Обучающиеся проводят наблюдение, отвечают на вопросы учителя:</p> <p>– <i>В русском. В коми-пермяцком языке у прилагательных не различают полную и краткую формы, так как форма только одна.</i></p> <p>Обучающиеся проводят наблюдение в процессе сопоставительного анализа полных и кратких прилагательных в русском языке и фиксируют результаты в схеме:</p> <p>– <i>Краткие прилагательные изменяются по числам и родам.</i></p> <p>– <i>Полные прилагательные тоже изменяются по числам и родам.</i></p> <p>– <i>Прилагательные в русском языке имеют полную и краткую форму. Краткие прилагательные изменяются по числам и родам, как и полные.</i></p> <p>– <i>Полные прилагательные изменяются по падежам.</i></p> <p>– <i>Нет.</i></p> |                   |                 |                    |                   |                  |                  |                   |                  |                      |                     |                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |

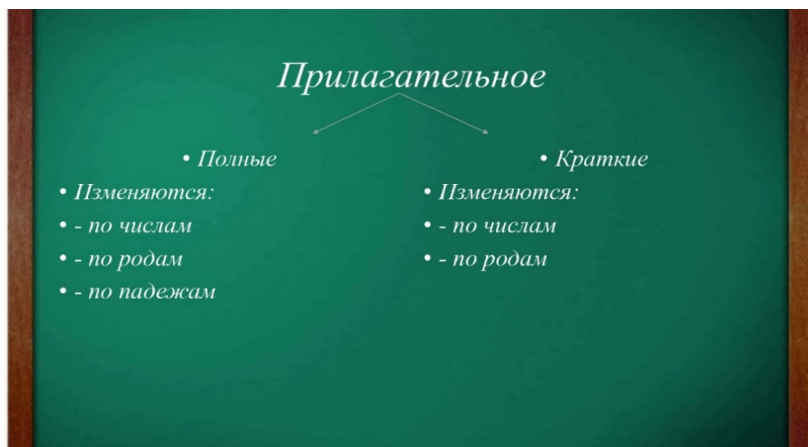
Источники: составлено Н.А. Трубиновой.

Table 2. Lesson Procedure

| Lesson stage                               | Content of the lesson, Teacher's activities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student's activities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Activation of prior knowledge              | <p>Based on examples and guiding questions, the teacher invites the class to observe linguistic material.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Read these phrases (on the slide):<br/> <i>Chochkom lym</i> (white snow)<br/> <i>Chochkom piz'</i> (white flour)<br/> <i>Chochkom yb</i> (white field)</li> <li>– Which word appears in each phrase?</li> <li>– What part of speech is it?</li> <li>– Translate these phrases into Russian.</li> </ul> <p>– Highlight the adjective endings. (In which column will you highlight the adjective endings?)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Why are the adjective endings in Russian different?</li> <li>– What should we remember about the gender of adjectives?</li> </ul> <p>– Pay attention to the phrases “Chochkom kydzzez” (white birches) and “belye berjozy” (white birches). What do you notice in this case?</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>Students answer the teacher's questions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Chochkom</i> (white).</li> <li>– An adjective.</li> <li><i>Chochkom lym</i> — <i>Belyj sneg</i> (white snow)</li> <li><i>Chochkom piz'</i> — <i>Belaja muka</i> (white flour)</li> <li><i>Chochkom yb</i> — <i>Beloje pole</i> (white field)</li> <li>– In the second column, because Komi-Perm has no endings.</li> <li>– In Russian, adjectives change by gender.</li> <li>– The adjective agrees in gender with the noun it modifies.</li> <li>– In Komi-Perm, the adjective remains unchanged. In “Chochkom kydzzez” (“white birches”), no morpheme is added to indicate the plural.</li> </ul>                                                                                                      |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Language observation                       | <p>– Now let's add the following word combinations to these phrases (column 3 in the table).</p> <table border="1"> <tbody> <tr> <td><i>Chochkom lym</i><br/>(white snow)</td><td><i>belyj sneg</i><br/>(white snow)</td><td><i>sneg bel</i><br/>(snow is white)</td></tr> <tr> <td><i>Chochkom piz'</i><br/>(white flour)</td><td><i>belaja muka</i><br/>(white flour)</td><td><i>muka bela</i><br/>(flour is white)</td></tr> <tr> <td><i>Chochkom yb</i><br/>(white field)</td><td><i>beloje pole</i><br/>(white field)</td><td><i>pole belo</i><br/>(field is white)</td></tr> <tr> <td><i>Chochkom kydzzez</i><br/>(white birches)</td><td><i>Belyje berjozy</i><br/>(white birches)</td><td><i>Berjozy bely</i><br/>(birches white)</td></tr> </tbody> </table> <p>– Let's highlight the adjective endings in the third column.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– How are the adjectives in the second column similar to those in the third column?</li> <li>– How do the adjectives in the second column differ from those in the third column?</li> <li>– Which column's adjectives can we call full?</li> <li>– And which can we call non-full?</li> <li>– What other word could we use instead of “non-full”?</li> </ul> | <i>Chochkom lym</i><br>(white snow)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>belyj sneg</i><br>(white snow) | <i>sneg bel</i><br>(snow is white) | <i>Chochkom piz'</i><br>(white flour) | <i>belaja muka</i><br>(white flour) | <i>muka bela</i><br>(flour is white) | <i>Chochkom yb</i><br>(white field) | <i>beloje pole</i><br>(white field) | <i>pole belo</i><br>(field is white) | <i>Chochkom kydzzez</i><br>(white birches) | <i>Belyje berjozy</i><br>(white birches) | <i>Berjozy bely</i><br>(birches white) | <p>Students observe and answer the teacher's questions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– The root “bel-” (white-).</li> <li>– In the 3rd column, something is missing, as if the ending is incomplete.</li> <li>– The second.</li> <li>– The third.</li> <li>– Short.</li> </ul> |
| <i>Chochkom lym</i><br>(white snow)        | <i>belyj sneg</i><br>(white snow)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>sneg bel</i><br>(snow is white)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Chochkom piz'</i><br>(white flour)      | <i>belaja muka</i><br>(white flour)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>muka bela</i><br>(flour is white)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Chochkom yb</i><br>(white field)        | <i>beloje pole</i><br>(white field)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>pole belo</i><br>(field is white)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Chochkom kydzzez</i><br>(white birches) | <i>Belyje berjozy</i><br>(white birches)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>Berjozy bely</i><br>(birches white)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Topic presentation and goal setting        | <p>The teacher leads the class to the topic:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Based on what we've observed, what new category of Russian adjectives do you think we will study today?</li> <li>– Let's write down the topic: “Full and Short Adjectives.”</li> </ul> <p>Guiding question for goal setting:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– How would you formulate the goal of our lesson?</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Students formulate the topic:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Short adjectives.</li> </ul> <p>Students determine the lesson goal:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– To learn about short adjectives, learn how to form them, find them in a text, and use them in speech.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Guided discovery                           | <p>The teacher presents material for investigation and helps students discover the new topic through guiding questions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– We have identified that adjectives can be full or short. In which language does this distinction exist?</li> <li>– It is important to remember that in Russian, adjectives have both full and short forms. Let's return to the table with Russian adjectives in full and short forms (columns 2 and 3), answer the questions, and record the observation results using a diagram (see Figure):</li> <li>– Pay attention: what do the endings of short adjectives indicate?</li> <li>– Let's note that in the diagram. And what about full adjectives?</li> <li>– So what conclusion have we reached?</li> <li>– What if we say “belogo snega” (of white snow), “belym snegom” (with white snow)? What can we add to our diagram?</li> <li>– And what about short adjectives?</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Students conduct observations and answer the teacher's questions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– In Russian. In Komi-Perm, adjectives do not distinguish between full and short forms – there is only one form.</li> </ul> <p>Students observe, answer the teacher's questions, and record the results in a diagram during a contrastive analysis of full and short adjectives in Russian.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Short adjectives change by number and gender.</li> <li>– Full adjectives also change by number and gender.</li> <li>– Adjectives in Russian have both a full and a short form. Short adjectives change by number and gender, just like full ones.</li> <li>– Full adjectives change by case.</li> <li>– Short adjectives do not.</li> </ul> |                                   |                                    |                                       |                                     |                                      |                                     |                                     |                                      |                                            |                                          |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

Source: compiled by N.A. Trubinova.

Представим опорную схему, которая получалась в ходе обсуждения (рис.).



Словоизменительные категории полных и кратких прилагательных

И с т о ч н и к: выполнено Н.А. Трубиновой.



Inflectional categories of full and short adjectives

S o u r c e: compiled by N.A. Trubinova.

Таким образом, используя приемы контрастивного анализа, учитель на основе сопоставления покажет особенности полных и кратких прилагательных, поможет обучающимся лучше освоить тему.

Кроме приведенного примера, студентами были разработаны конспекты по темам:

■ «Множественное число имен существительных»<sup>8</sup>. В коми-пермяцком языке множественное число существительного выражается суффиксом -эз (-ез),

<sup>8</sup> Русский язык : 5-й класс : учебник: в 2 частях. Ч. 2. С. 36.

а в русском языке — разные показатели множественного числа. Также необходимо обратить внимание на существительные *pluralia tantum* в русском языке и несклоняемые существительные (значение множественности у последних выражается аналитически). У обучающихся могут возникнуть следующие трудности: в образовании форм множественного числа (подбор правильного показателя); учащиеся-билингвы могут добавить показатель множественного числа к несклоняемым существительным и существительным только множественного числа, как в родном языке; трудности могут возникнуть при морфемном разборе. Поэтому важно на примере контрастивного анализа показать образование множественного числа существительных в русском языке. При разработке этой темы использовались перевод языковых единиц с родного языка на русский и выявление одноименных грамматических категорий.

■ «Несклоняемые имена существительные»<sup>9</sup>. Тема является сложной для изучения, потому что, войдя в коми-пермяцкий язык, несклоняемые существительные будут изменяться по падежам, будут употребляться с лично-притяжательными суффиксами. Учащиеся-билингвы могут просклонять такие существительные по привычной им схеме. Используя перевод с коми-пермяцкого на русский язык, учитель показывает особенности несклоняемых существительных в русском языке. При разработке этой темы применялся прием перевода языковых единиц с родного языка на русский.

■ «Притяжательные прилагательные»<sup>10</sup>. В коми-пермяцком языке нет притяжательных прилагательных, при изучении данной темы обучающиеся могут допустить ошибки в разграничении разрядов прилагательных. В ходе урока учитель может использовать прием контрастивного анализа, а также прием выявления безэквивалентных единиц грамматического уровня, необходимо обратить внимание обучающихся на значение и способы образования притяжательных прилагательных.

■ «Предлог как часть речи. Грамматические функции предлогов»<sup>11</sup>. В коми-пермяцком языке отсутствуют предлоги, но имеются послелогии. В связи с этим важно акцентировать внимание на изучении этой части речи. У обучающихся могут возникнуть трудности при подборе нужного предлога для связи слов в словосочетании, при синтаксическом разборе школьники-билингвы могут не распознать изучаемую часть речи в предложении. При разработке этой темы студентами использованы приемы перевода языковых единиц с родного языка на русский, контрастивного анализа и выявления безэквивалентных единиц грамматического уровня.

<sup>9</sup> Русский язык : 5-й класс : учебник: в 2 частях. Ч. 2. С. 45.

<sup>10</sup> Русский язык : 6-й класс : учебник: в 2 частях. Ч. 2 / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Л.А. Тростенцова [и др.]. 5-е изд., перераб. Москва : Просвещение, 2023. С. 26.

<sup>11</sup> Русский язык : 7-й класс : учебник: в 2 частях. Ч. 2 / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Л.А. Тростенцова [и др.]. 5-е изд., перераб. Москва : Просвещение, 2023. С. 20.

Для анализа результатов проведенной работы студентам-филологам был предложен итоговый опрос, который включал вопрос о ценности применения контрастивного подхода в обучении русскому языку в условиях билингвизма. Будущие учителя отметили, что такой подход продуктивен в ситуациях:

- сравнения с другим языком, выявления сходства и различия,
- установления связей между языками;
- подбора языковых примеров;
- профилактики ошибок интерференции;
- развития языкового чутья;
- повышения познавательного интереса учащихся.

Таким образом, учителя, применяющие в условиях билингвизма контрастивный подход, повышают интерес обучающихся к языкам, помогают на основе сопоставления понять и осмыслить особенности языков, формируют ценностное отношение к русскому и коми-пермяцкому языкам.

Школьники, обращаясь к явлениям родного языка, сопоставляя единицы двух языков, получают опыт бережного отношения к языкам и целенаправленного внимания к одноименным языковым явлениям, различным по содержанию. В сознании учащихся формируется более системное представление о грамматическом строе русского языка.

### **Заключение**

В ходе проведенного нами исследования акцентировано внимание на применении приемов контрастивного подхода при обучении русскому языку в условиях коми-пермяцко-русского двуязычия. Результаты констатирующего эксперимента обозначили вопросы, которые необходимо решать в практике подготовки студентов-билингвов к преподаванию русского языка, а именно:

- целесообразность обращения к родному языку обучающихся при изучении тем курса русского языка;
- перечень морфологических тем, требующих применения контрастивного подхода при изучении русского языка в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма;
- лингвистическое содержание уроков русского языка с применением контрастивного подхода;
- методы и приемы обучения морфологии русского языка с опорой на контрастивный подход.

В ходе экспериментальной работы определены эффективные приемы контрастивного анализа:

- выявление одноименных грамматических категорий, имеющих различное значение;
- выявление безэквивалентных единиц и категорий грамматического уровня;
- перевод языковых единиц с родного языка на русский.

С учетом перечисленных приемов смоделированы уроки по темам курса русского языка («Множественное число имен существительных», «Несклоняемые имена существительные», «Прилагательные полные и краткие», «Причастительные прилагательные», «Предлог как часть речи. Грамматические функции предлогов»), требующим применения такого анализа.

Итоговый опрос студентов свидетельствует об осознании будущими учителями значимости контрастивного подхода для изучения русского языка в условиях билингвизма.

### Список литературы

1. Гак В.Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. Москва : Прогресс, 1989. С. 5–17.
2. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. Москва : Изд-во «Наука», 1981.
3. Инькова О.Ю. О сопоставительном методе в лингвистических исследованиях // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2022. № 6. С. 17–31. <https://doi.org/1010.55959/MSU0130-0075-9-2022-6-17-31> EDN: OZJMGF
4. Трубинова Н.А. Трудности в изучении русских частей речи в условиях коми-пермяцко-русского билингвизма // Вестник Набережночелнинского государственного педагогического университета. 2024. № 2-2 (50). С. 103–105. EDN: ZZJHWY
5. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика: проблемы теории и методики исследования. Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007.

### References

1. Gak, V.G. 1989. "On contrastive linguistics." In *New in foreign linguistics*, issue XXV. Contrastive linguistics. Moscow: Progress, pp. 5–17. (In Russ.)
2. Yartseva, V.N. 1981. Contrastive grammar. Moscow: Nauka publ. (In Russ.)
3. Inkova, O.Yu. 2022. "On the comparative method in linguistic research." In *Bulletin of Moscow University*. Series 9. Philology, no. 6, pp. 17–31. (In Russ.). <https://doi.org/1010.55959/MSU0130-0075-9-2022-6-17-31> EDN: OZJMGF
4. Trubinova, N.A. 2024. "Difficulties in learning Russian parts of speech in the context of Komi-Permyak-Russian bilingualism." In *Bulletin of the Naberezhnye Chelny State Pedagogical University*, no. 2–2, pp. 103–105. (In Russ.). EDN: ZZJHWY
5. Sternin, I.A. 2007. *Contrastive linguistics: problems of theory and research methods*. Moscow: AST: Vostok-Zapad publ. (In Russ.)

### Сведения об авторе:

**Трубинова Надежда Александровна** — старший преподаватель кафедры общего языкознания, русского и коми-пермяцкого языков и методики преподавания языков, аспирант 2-го года обучения, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, Российская Федерация, 614990, г. Пермь, ул. Сибирская, д. 24. ORCID: 0009-0002-5866-9076; eLibrary SPIN-код: 5510-4430. E-mail: trubinova\_na@pspu.ru

### Bio note:

**Nadezhda A. Trubinova** is Senior Lecturer, the Department of General Linguistics, Russian and Komi-Permyak Languages and Methods of Teaching Languages, postgraduate student, Perm State Humanitarian Pedagogical University, 24 Sibirskaya St, Perm, 614990, Russian Federation. ORCID: 0009-0002-5866-9076; eLibrary SPIN-code: 5510-4430. E-mail: trubinova\_na@pspu.ru